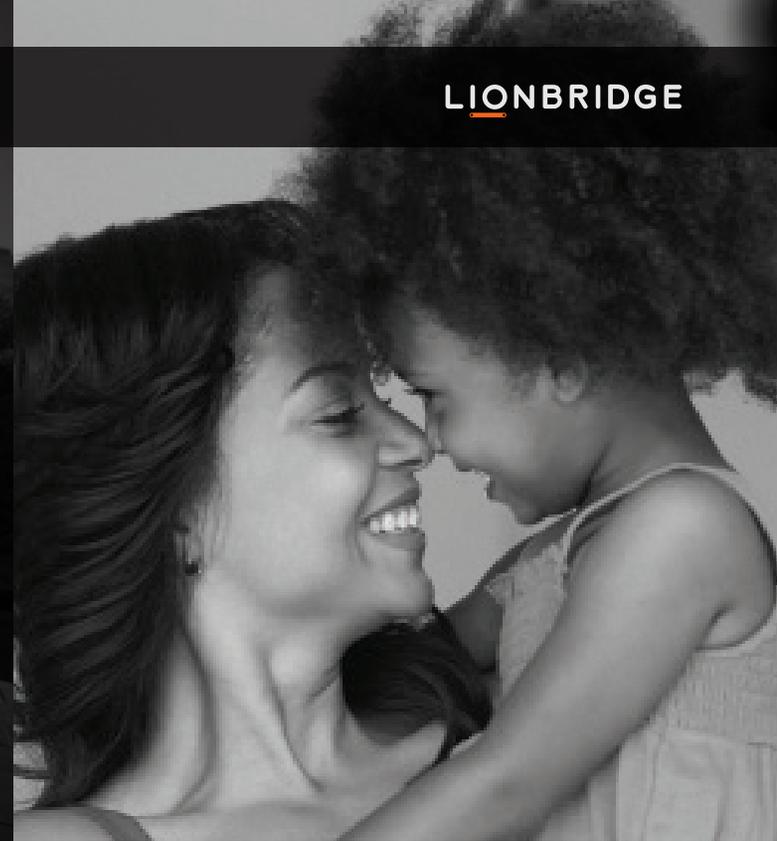




## DOREL JUVENILE이 유럽 시장에 제품을 더 빨리 출시하도록 지원한 LIONBRIDGE의 서비스



6개 회사 부문

11개 언어

백만 개 이상의 단어 번역

### 효과적인 번역을 통해 고객에게 다가가기

부모는 자녀를 위한 제품을 선택할 때 많은 생각과 관심을 기울입니다. 그중에서도 안전, 편리함 그리고 가치가 가장 큰 관심사입니다. 세계 최고의 아동용품 회사인 Dorel Juvenile은 이러한 브랜드 가치를 위한 회사의 노력을 유럽 고객에게 보여주길 원했습니다. 또한 경쟁이 치열한 세계 시장에서 성공하기 위해서는 가능한 한 빨리 신제품을 출시해야 했습니다.

2019년, Dorel Juvenile은 신제품 출시 이니셔티브에 한층 더 집중했습니다. 그 결과 이전보다 더 빨리 제품을 고객에게 제공하기 위해서는 더 촉박해진 번역 기한을 맞춰야 했습니다. 회사는 결국 Lionbridge와 협력하여 도움을 받았습니다.

### 고객사 관련 정보

Dorel Juvenile은 세계 최고의 아동용품 회사로, 100개 이상의 국가에서 제품을 제공합니다. 이 회사의 재능 있는 모든 직원은 **소중한 삶을 위한 배려**라는 동일한 사명을 공유합니다. 그들은 소비자 후기에서 가장 높은 평가를 받는 아동용품을 제공함으로써 가족들이 걱정 없는 삶을 살도록 돕습니다. 이 회사의 제품이 더 특별한 이유는 튼튼하고 유용하며 배려심이 담겨 있다는 점입니다. 이 회사의 유명하고 강력한 글로벌 브랜드인 Maxi-Cosi 및 Tiny Love는 Cosco, Angel, Bébé Confort, Infanti, Safety 1<sup>st</sup>, Quinny와 같은 지역 브랜드에서 보완합니다. Dorel Juvenile은 현재 25개국에서 5,000명의 직원이 근무하고 있습니다. Dorel Juvenile은 Dorel Industries Inc.(TSX: DII.B, DII.A) 산하에 있습니다.

## 과제

Dorel Juvenile은 조직이 분산되어 있으며 이전에는 유럽 시장을 위한 번역을 현지의 여러 번역사에 의존하여 수행했습니다. 그 결과 번역사마다 효율성과 속도가 달라 일관된 번역을 제공하기 어려웠습니다.

Dorel Juvenile은 유럽 시장의 번역 프로세스를 통일하고 번역 제공 시간을 단축하기 위해 하나의 언어 서비스 제공업체(LSP)를 찾고 있었습니다. 또 다른 동기는 품질이었습니다. 회사에 번역 메모리, 용어집 또는 스타일 가이드가 없었기 때문에 개별 번역사가 번역 과정에서 각자의 해석을 넣게 되어 브랜드 보이스가 일관되지 않았습니다.

Dorel Juvenile의 요구 사항:

- 시장 전반에 걸친 브랜드 일관성 달성
- 번역을 완료하는 데 걸리는 시간 단축
- 여러 플랫폼을 통해 고객에게 다가가기

“ Lionbridge는 번역 품질 검토 과정에서 지속적으로 높은 평가를 받았으며 Dorel Juvenile은 협업 첫해에 바로 Lionbridge에 작업 할당량을 3배로 늘려주었지요.”

Patricia Hallet, Lionbridge 프로젝트 매니저

## 솔루션

Dorel Juvenile은 로컬라이제이션 전문 지식, 시장 요구 사항에 대한 이해, 권장 사항을 효과적으로 전달할 수 있는 역량 때문에 Lionbridge를 선택했습니다. 또한 이 아동용품 소매 공급업체는 Lionbridge의 고객 중심 프로세스와 간편한 온보딩 프로세스를 협력의 주요 이점으로 꼽았습니다.

Lionbridge는 Dorel Juvenile 유럽 시장의 번역을 중앙화하고 **6개 부문 11개 언어에 대해 번역과 트랜스크리에이션 서비스**를 제공했습니다. **트랜스크리에이션**이란 메시지가 신규 고객층에게 문화적으로 더 잘 와닿도록 원어를 벗어나 현지에 맞게 수정하는 것을 말합니다.

Lionbridge는 포괄적이고 **다각적인 서비스**를 제공하며 Dorel Juvenile이 다양한 마케팅 자료를 제작하고 다양한 방법으로 고객에게 다가갈 수 있도록 지원했습니다. Lionbridge는 다음과 같은 작업을 수행했습니다.

- 49개 유럽 웹사이트의 콘텐츠 번역
- Maxi-Cosi 제품군을 위해 150페이지 이상의 카탈로그를 11개 언어로 번역 및 트랜스크리에이션
- Amazon 온라인 쇼핑에 사용되는 제품 설명 (SKU) 번역
- 점주 및 소비자를 위한 기사, 브로셔, 제품 전단지 등 마케팅 자료 번역
- 광고 캠페인 개발에 기여
- Facebook 게시물, Instagram, Instagram 스토리용 카피를 포함한 소셜 미디어 콘텐츠 번역
- 제품을 소개하는 YouTube 동영상을 위한 자막 제공
- 영업팀 지원을 위한 모바일 교육 앱용 PowerPoint 프레젠테이션 및 제품 정보 번역

Lionbridge는 이러한 번역 이니셔티브를 실행하는 과정에서 **스타일 가이드**와 용어집, 번역 메모리를 만들어 사용했습니다. 스타일 가이드는 목표 시장의 고객과 가장 효과적으로 커뮤니케이션하는 데 있어 선호되는 언어 요소가 포함된 문서입니다. 용어집은 주요 용어와 이 용어에 대한 모든 대상 언어의 승인된 번역으로 이루어진 데이터베이스입니다. 번역 메모리는 데이터베이스에 저장된 이전 번역 자료로 구성되며, 번역 중인 콘텐츠에 해당 내용이 다시 나타날 때 재사용할 수 있습니다. 이러한 도구를 함께 사용하면 **번역의 속도와 생산성**이 향상되고 다양한 시장에서 **브랜드 일관성**을 유지할 수 있습니다.

## 결과

Dorel Juvenile은 Lionbridge와의 파트너십을 통해 상품을 시장에 더 빨리 제공할 수 있었고, 이를 통해 판매를 촉진할 수 있었습니다. Dorel Juvenile은 Lionbridge와 협력한 1년 이내에 46개의 제품을 출시했으며 제품 출시 기한을 모두 맞출 수 있었습니다.

Dorel Juvenile은 Lionbridge를 통해 유럽 시장을 위한 번역을 중앙 집중화함으로써 다음과 같은 결과를 얻을 수 있었습니다.

- 프로세스 간소화
- 품질 향상
- 번역 처리 시간 단축

Lionbridge는 현재까지 백만 단어 이상을 번역했습니다. 향후 Dorel Juvenile의 콘텐츠 관리 기술을 연결하여 번역 프로세스를 한층 더 간소화할 예정입니다.

“ Lionbridge는 온보딩 경험부터 지속적인 협력에 이르기까지 고객 중심의 조직입니다. Lionbridge의 서비스 덕분에 중앙 시스템을 통해 콘텐츠를 더 빨리 처리하여 제공하고, 그 결과 제품을 더 빨리 출시할 수 있었지요. 오늘날의 치열한 경쟁 환경에서 이러한 유형의 워크플로는 성공에 필수적입니다. ”

Michael Matheij, Dorel Juvenile 마케팅 콘텐츠 팀장

### Lionbridge는 유럽 시장에서 11개 언어/방언으로 번역 서비스를 제공합니다

벨기에 • 네덜란드어

이탈리아 • 이탈리아어

스페인 • 스페인어

벨기에 • 프랑스어

네덜란드 • 네덜란드어

스웨덴 • 스웨덴어

프랑스 • 프랑스어

폴란드 • 폴란드어

영국 • 영어

독일 • 독일어

포르투갈 • 포르투갈어